

Mab Rikourig - Le fils de Rikourig (2)

Anna LUCAS (née LE BONNIEC) – Kawan – Diskar amzer 1979 (Cavan – automne 1979)



Mab Rikourig a salude
An holl dud en ti pan arrie :

«Boñjour ha joa e-barzh an ti-mañ
Merc'h ar Roue pelec'h emañ ?»

«Emaint du-hont e-barzh ar gambr wenn
Na darn o skrivañ, darn o lenn,

Na darn o skrivañ, darn o lenn,
Darn o tibab aour deus arc'hant gwenn.»

Gant ar viñs eñ a zo pignet
N'eo ket bet pell eo diskennet :

«N'eo hini ar re-se a glaskan
Merc'h ar Roue ar verc'h henañ

Merc'h ar Roue ar verc'h henañ
a zo manet minorez amañ.»

«Na mag eo honnezh a glasket
Eo un dra gaer pezh a reketet !

Aet eo alese beure mat
Da gannañ un nebeud a dilhad.»

«N'eo ket posubl digant Doue
Vez merc'h ar Roue a gannfe !»

«Oblijet mat eo da gannañ
Pa ne ra nemet salisañ
Salisañ a ra seiz ha berlij glas

Abimet 'deus teir abid wenn
O vale gant ar veleien.»

«M'am bije gouvezet an hent d'ar stank
Me ac'h aprouvje ar verc'h yaouank.»

«Emañ du-hont e-barzh an hent glas
Hag a glevfet trouz he golvazh.»

War drañ gant an hent glas eo aet
Trouz he golvazh en deus klevet :

«Salud deoc'h kannerez war an dour»
«Ha deoc'h ivez, emezi, ma Rikour»

«C'hwi a gann ken gwenn ha diwask ken stenn
C'hwi a gannfe din ma c'hravatenn.»

«N'eo ket me, emezi, eo an hini
A ganno d'an dremeneri.

Evidon da vezañ kannerez
Me emañ ma zad en e balez

Me emañ ma zad penn e arme
Oc'h ober dever ar Roue !»

*Le fils de Rikourig saluait
Toute la maisonnée quand il arrivait :*

*«Bonjour et joie dans cette maison
Où se trouve la fille du Roi ?»*

*«Elles sont là dans la chambre blanche
Certaines écrivent, d'autres lisent*

*Certaines écrivent, d'autres lisent
Certaines trient de l'or parmi de l'argent blanc.»*

*Il est monté à l'étage par l'escalier
Il n'a pas mis longtemps à redescendre :*

*«Je ne cherche aucune d'entre elles
Mais la fille du Roi, la fille aînée,*

*La fille du Roi, la fille aînée
Qui est restée orpheline ici.»*

*«Si vous cherchez celle-là
C'est une belle chose que votre requête !*

*Elle est partie d'ici de bon matin
Pour laver quelques vêtements.»*

*«Ce n'est pas Dieu possible
Que la fille du Roi aille laver !»*

*«Elle est bien obligée de laver
Puisqu'elle ne fait que salir,
Salir de la soie et de la berlinge verte*

*Et elle a abîmé trois habits blancs
En se promenant avec les prêtres.»*

*«Si je connaissais le chemin du lavoir
Je mettrais la jeune fille à l'épreuve.»*

*«C'est là-bas dans le chemin vert
Et vous entendrez le bruit de son battoir.»*

*Il est descendu dans le chemin vert
Il a entendu le bruit de son battoir :*

*«Salut à vous, lavandière sur l'eau.»
«Et à vous aussi, dit-elle, mon Rikour.»*

*«Vous lavez si blanc et essorez si fort
Vous me laveriez ma cravate ?»*

*«Je ne suis pas celle, dit-elle,
Qui lavera aux passants.*

*Bien que je sois lavandière
Mon père se trouve dans son palais.*

*Mon père se trouve à la tête de son armée
A remplir le devoir d'un Roi !»*

«Savet alese diwar an dour
Deuet ganin d'ar c'hoad d'ober an amour.»

«Me 'meus ur breurig a bell bro
Ha ma klevje ho prepozioù

Ha ma klevje ho prepozioù
Dispennfe tud a garterioù !»

«Merc'h ar Roue leret c'hwi din
Pelec'h emañ ho preurig-c'hwi ?»

«Me oa bihan en em c'havell
Pa bartias ma breurig a-bell

Me oa bihan en em mailhuroù
Pa bartias ma breurig e-maez ar vro»

«Merc'h ar Roue leret c'hwi din
Ne domm ket ho kwad deus ma hini ?»

«N'eo ket posubl digant Doue
A ve ma breurig a ve te !»

Ha diwar ar stank ec'h eo savet
En kerc'henn he breur ac'h eo lampet

En kerc'henn he breur ac'h eo lampet
Etre e zivrec'h eo marvet.

Setu maro daou vugel ar Roue
Gant ar joa an eil deus egile.

«Lève-toi du bord de l'eau
Viens avec moi au bois faire l'amour.»

«J'ai un petit frère au loin
Et s'il entendait vos propos

Et s'il entendait vos propos
Il découperait les gens en quartiers !»

«Fille du Roi, dites-moi
Où se trouve votre frère ?»

«J'étais petite dans mon berceau
Quand mon frère partit au loin,

J'étais petite dans mes langes
Quand mon frère quitta le pays.»

«Fille du roi, dites-moi
Votre sang ne frémit-il pas à mon côté ?»

«Ce n'est pas Dieu possible
Que tu sois mon frère !»

Elle s'est levée du lavoir
Elle a sauté au cou de son frère,

Elle a sauté au cou de son frère
Elle est morte dans ses bras.

Voici les deux enfants du Roi
Morts de joie l'un pour l'autre.



Anna Lucas et Louis avec les enfants (Nicole, Anne et Josette) - Kergozh 1957 (collection particulière)